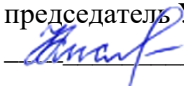


УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УМР и КО,  
председатель УМС СГСПУ  
 Н.Н. Кислова

## МОДУЛЬ "ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ"

### Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иностранных языках (английский)

#### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	<b>Иностранных языков</b>
Учебный план	ФКИ-м22Кз(2г5м) Направление подготовки: 46.04.03 Антропология и этнология Направленность (профиль): "Культурная антропология"
Квалификация	<b>магистр</b>
Форма обучения	<b>заочная</b>
Общая трудоемкость	<b>4 ЗЕТ</b>

Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		экзамены 2
аудиторные занятия	32	зачеты с оценкой 1
самостоятельная работа	99	
часов на контроль	13	

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	1(1.1)		2(1.2)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические	16	16	16	16	32	32
В том числе инт.	2	2	2	2	4	4
Итого ауд.	16	16	16	16	32	32
Контактная работа	16	16	16	16	32	32
Сам. работа	52	52	47	47	99	99
Часы на контроль	4	4	9	9	13	13
Итого	72	72	72	72	144	144

Направление подготовки: 46.04.03 Антропология и этнология, направленность (профиль): «Культурная антропология»

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иностранных языках (английский)»

Программу составил(и):

Хусаинова Мария Алексеевна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

**Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иностранных языках (английский)**

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 46.04.03 Антропология и этнология (приказ Минобрнауки России от 18.08.2020 г. № 1056)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 46.04.03 Антропология и этнология

Направленность (профиль): "Культурная антропология"

утвержденного учёным советом СГСПУ от 24.09.2021 протокол № 2

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Иностранных языков**

Протокол от 28.08.2021 г. № 1

Переутверждена на основании решения ученого совета СГСПУ

Протокол заседания ученого совета СГСПУ от 29.04.2022 г. №9

Зав. кафедрой Л.В. Вершинина

Начальник УОП



Н.А. Доманина

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Цель изучения дисциплины:** формирование навыков перевода и реферирования научных текстов различных жанров, характерных для коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

**Задачи изучения дисциплины:**

- применение знаний, умений и навыков в поиске и аналитической обработке информации, необходимой для решения стоящих перед ним профессиональных проблем (в том числе, в условиях полевой работы);
- письменное и устное изложение результатов проделанной работы на высоком профессиональном уровне, в том числе и на английском (или ином иностранном) языках;
- подготовка аналитических обзоров, рецензий, аннотаций, библиографии по тематике проводимых исследований.

**Область профессиональной деятельности:** 01 Образование и наука, 07 Административно-управленческая и офисная деятельность

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.О.03

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале: Иностранный язык для профессиональных целей

#### 2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия**

#### УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Знает: состав и способы применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; специфику реферирования научных текстов в зависимости от вида и задач перевода; основные способы перевода (полный, частичный); основные принципы перевода свободных и связанных словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, терминов, неологизмов, имен собственных; общеупотребительную и терминологическую лексику по тематике реферируемых текстов.

#### УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Умеет: применять современные коммуникативные технологии в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке; осознавать цель перевода/реферирования, тип и адресность переводимого/реферируемого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом цели перевода и характеристики текста-оригинала; вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу; использовать эквивалентные языковые и речевые средства для решения коммуникативной задачи; переводить свободные и связанные словосочетания, многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины, неологизмы, имена собственные; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала.

#### УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Владеет: опытом перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; опытом применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке.

### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	<b>Раздел 1. Основные вопросы теории и практики перевода.</b>			
1.1	Понятие перевода. Виды перевода /Пр/	1	4	2
1.2	Понятие перевода. Виды перевода /Ср/	1	13	0
1.3	Способы перевода /Пр/	1	4	0
1.4	Способы перевода /Ср/	1	13	0
1.5	Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий /Пр/	1	4	0
1.6	Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий /Ср/	1	13	0
1.7	Лексико-фонетические приемы перевода /Пр/	1	4	0
1.8	Лексико-фонетические приемы перевода /Ср/	1	13	0
	<b>Раздел 2. Основы и нормы профессиональной и научной письменной речи изучаемого иностранного языка.</b>			
2.1	Лексико-семантические трансформации при переводе /Пр/	2	4	2

2.2	Лексико-семантические трансформации при переводе /Ср/	2	10	0
2.3	Грамматические сложности перевода /Пр/	2	4	0
2.4	Грамматические сложности перевода /Ср/	2	10	0
2.5	Синтаксические особенности перевода /Пр/	2	4	0
2.6	Синтаксические особенности перевода /Ср/	2	10	0
2.7	Стилистические проблемы перевода /Пр/	2	4	0
2.8	Стилистические проблемы перевода /Ср/	2	17	0

## 5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

### 5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

#### 1 семестр, 8 практических занятий

#### Раздел 1. Основные вопросы теории и практики перевода

##### Практические занятия №1 – 2 (4 часа)

##### Понятие перевода. Виды перевода.

Вопросы и задания:

1. Составление конспекта материалов по изучаемым темам:

- классификации видов перевода;
- процесс перевода и причины типичных ошибок;
- «механизм» перевода;
- план перевода;
- технический перевод.

2. Подготовка устного сообщения по изучаемым темам;

1) из каких этапов состоит процесс перевода?

2) какова роль плана в процессе перевода?

3) на какие части делится текст в процессе анализа? От чего зависит величина части текста, которая переводится как одно целое?

4) каковы правила составления формального плана?

5) каковы причины типичных ошибок при переводе?

6) почему нельзя "переводить" отдельные слова вне контекста?

7) можно ли переводить отдельные технические термины?

8) какие английские слова похожи по форме на русские, но имеют иное значение и потому могут быть названы "ложными друзьями переводчика"?

9) всегда ли можно переводить отдельные предложения?

10) что такое самодовлеющее предложение, приведите примеры;

3. Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме:

- на понятие «ложные друзья переводчика»

- на различия в значении слова «to affect»

- на различия в значении слова «again»

##### Практические занятия № 3 – 4 (4 часа)

##### Способы перевода

Вопросы и задания:

Составление конспекта материалов по изучаемым темам:

- Способы описание процесса перевода.

- Основные модели перевода.

Подготовка устного сообщения по вопросам:

1) всегда ли правильно определение предложения как слова или группы слов, выражающих законченную мысль?

2) что такое контекст и что может служить контекстом?

3) докажите, что любое слово, взятое вне контекста, не имеет определенного значения;

4) что такое перевод?

5) какие следствия вытекают из определения перевода?

6) почему недостаточно определить технический перевод как перевод технических текстов?

7) что такое технический перевод?

8) что должен знать и уметь технический переводчик?

##### Практические занятия № 5 – 6 (4 часа)

##### Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий

Вопросы и задания:

1. Составление конспекта материалов по изучаемым темам:

- Понятие переводческой трансформации.

- Основные типы переводческих трансформаций.

- Понятие эквивалентности.

- Уровни и виды эквивалентности.

- Перевод безэквивалентной лексики

2. Подготовка устного сообщения по изучаемым темам.

3. Практический анализ перевода текста: «Trademarking the Net»

##### Практические занятия № 7 – 8 (4 часа)

##### Лексико-фонетические приемы перевода.

Вопросы и задания:

1. Составление конспекта материалов по изучаемым темам:

- Лексические трудности при переводе
- Основные приемы адекватной замены

2. Подготовка устного сообщения по вопросам:

Вопросы на повторение:

1) что такое неологизм? Приведите пример;

2) дайте определение безэквивалентной лексики;

3. Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме на различия в значении слова “also”

**2 семестр, 8 практических занятий**

**Раздел 2. Основы и нормы профессиональной и научной письменной речи изучаемого иностранного языка**

Практические занятия № 9 – 10 (4 часа)

Лексико-семантические трансформации при переводе

Вопросы и задания:

1. Составление конспекта материалов по изучаемым темам:

- Конкретизация
- Генерализация
- Перевод неологизмов

2. Вопросы на повторение:

1) какие группы фразеологических единиц Вы знаете?

2) какими словарями Вы пользуетесь при переводе фразеологизмов?

3) какие особенности экономических текстов Вы знаете?

3. Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме:

- на различия в значении слова “to appear”;

- на различия в значении слова “to assume”

4. Составление резюме научного текста или статьи по профилю подготовки Текст «Repatriation, Doxa, and Contested Heritages The Return of the Altai Princess in an International Perspective»

Практические занятия № 11 -12 (4 часа)

Грамматические сложности перевода

Вопросы и задания:

1. Составление конспекта материалов по изучаемым темам:

- Использование действительного залога вместо страдательного
- Использование «вводящих оборотов»
- Объединение предложений как прием перевода
- Трудности перевода инфинитива, герундия и причастия
- Эллиптические предложения

2. Подготовка устного сообщения по вопросам:

Вопросы для контроля и повторения: 1) какие типы предложений в английском языке Вы знаете? 2) дайте определение приема компрессии; 3) где применяются «вводящие обороты»? 4) что предполагает явление инверсии?

3. Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме: на страдательный залог

Практические занятия № 13 -14 (4 часа)

Синтаксические особенности перевода

Вопросы и задания:

1. Составление конспекта материалов по изучаемым темам:

- Синтаксические трудности при переводе
- Перестройка предложений
- Компрессия

2. Подготовка устного сообщения по вопросам:

Вопросы для контроля и повторения:

1) назовите случаи изменения порядка слов в предложении;

2) какие различия в грамматическом строе английского и русского языков Вы знаете?

3) как переводится на русский язык герундий?

4) что надо учитывать при переводе причастия на русский язык?

5) каких ошибок при переводе бессоюзных придаточных предложений и причастных оборотов надо избегать?

3. Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме: на смешение

Практические занятия № 15 -16 (4 часа)

Стилистические проблемы перевода

Вопросы и задания:

1. Составление конспекта материалов по изучаемым темам:

- Порядок слов в предложении
- О переводе заголовков

Передача стилистических особенностей языка английских и американских газет при переводе

2. Подготовка устного сообщения по вопросам:

1) назовите особенности газетного стиля;

2) приведите примеры английского политического языка из современной прессы;

3) что приводит к компрессии языковых элементов на газетной полосе?

4) какова особенность английских газетных заголовков?

3. Выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме: на сочетание “(to be) of +существительное”  
4. Составление аннотации научного текста или статьи по профилю подготовки Текст “The Future of Global Communications: We have seen the Future and It is Wireless”

<b>5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)</b>			
<b>Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине</b>			
<b>№ п/п</b>	<b>Темы дисциплины</b>	<b>Содержание самостоятельной работы студентов</b>	<b>Продукты деятельности</b>
1	Понятие перевода. Виды перевода.	- составление конспекта материалов по изучаемой теме; -определение степени сложности и технической трудоемкости перевода Машинный перевод. Основные подходы к решению проблем машинного перевода. Особенности перевода научно-технических материалов.	- конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме.
2	Способы перевода	- составление конспекта материалов по изучаемой теме; - подготовка устного сообщения по изучаемой теме; - работа с информационными источниками; - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме.	- конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение (доклад) по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения.
3	Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий	- составление конспекта материалов по изучаемой теме; - подготовка устного сообщения по изучаемой теме; - работа с информационными источниками; - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме. - письменный перевод и реферирование текста по изучаемой тематике.	- конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения. - прореферированный текст по профилю подготовки
4	Лексико-фонетические приемы перевода.	- составление конспекта материалов по изучаемой теме; - подготовка устного сообщения по изучаемой теме; - работа с информационными источниками; - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме.	- конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения; - перевод текста по изучаемой тематике.
5	Лексико-семантические трансформации при переводе.	- составление конспекта материалов по изучаемым темам: - лексические трудности при переводе - основные приемы адекватной замены - конкретизация - генерализация - прием смыслового развития при переводе - антонимический перевод - целостное преобразование - компенсация - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме.	- конспект материалов по изучаемой теме; - устное сообщение по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения; - перевод текста по изучаемой тематике.
6	Грамматические сложности перевода	- составление конспекта материалов по изучаемой теме; - подготовка устного сообщения по изучаемой теме; - работа с информационными источниками; - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме;	- устное сообщение по изучаемой теме; - устные и письменные тренировочные упражнения; - перевод текста по изучаемой тематике. терминологический словарь по профилю подготовки.
7	Синтаксические особенности перевода	- подготовка устного сообщения по изучаемой теме; - работа с информационными источниками; - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме; - составление резюме научного текста или статьи по профилю подготовки	- письменные тренировочные упражнения; - резюме научного текста или статьи по профилю подготовки
8	Стилистические	- составление аннотации научного текста или статьи по	- Аннотация на научный

	проблемы перевода	профилю подготовки - подбор научных статей по профилю подготовки.	текст по профилю подготовки
<b>Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента</b>			
№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1	Понятие перевода. Виды перевода	- подготовка докладов и электронных презентаций по актуальным проблемам переводоведения для участия в ежегодной научно-практической студенческой конференции «День науки» (секция «Переводоведение»);	- участие в ежегодной научно-практической студенческой конференции «День науки» (секция «Переводоведение»);
2	Способы перевода		
3	Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий	- подготовка докладов и электронных презентаций по актуальным проблемам переводоведения для участия в научно-практических семинарах, круглых столах, конференциях межвузовского, регионального и международного уровней.	- участие в научно-практических семинарах, круглых столах, конференциях межвузовского, регионального и международного уровней.
4	Лексико-фонетические приемы перевода		
5	Лексико-семантические трансформации при переводе	- подготовка публикаций (статей) по актуальным проблемам переводоведения в вузовских, региональных, международных печатных изданиях;	- публикации (статьи) по актуальным проблемам переводоведения в вузовских, региональных, международных печатных изданиях;
6	Грамматические сложности перевода		
7	Синтаксические особенности перевода	- подготовка к конкурсам и олимпиадам (внутривузовским, региональным, международным).	- участие в конкурсах и олимпиадах (внутривузовским, региональным, международным).
8	Стилистические проблемы перевода		

### 5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

### 5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Тихонов, А. А	Английский язык: Теория и практика перевода: учебное пособие URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=242024">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=242024</a>	Москва: Проспект, 2015
Л1.2	Головина, Е. В.	Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=438999">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=438999</a>	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2015
<b>6.1.2. Дополнительная литература</b>			
	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Слепович, В. С	Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian): учебник URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78509">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78509</a>	Минск: ТетраСис темс, 2014

### 6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

### 6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

### 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий практического типа, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

### 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометить важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.

Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.

Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.



Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Теория и практика перевода и реферирования научных текстов на иностранных языках (английский)»

Курс1 Семестр 1-2

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
<b>Наименование раздела</b> Основные вопросы теории и практики перевода.			
Текущий контроль по разделу:		25	41
1	Аудиторная работа	0	6
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	25	31
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	0	4
Контрольное мероприятие по разделу		3	9
Промежуточный контроль		28	41 + 9 = 50
<b>Наименование раздела</b> Основы и нормы профессиональной и научной письменной речи изучаемого иностранного языка			
Текущий контроль по разделу:		25	41
1	Аудиторная работа	6	6
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	31	26
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	4	4
Контрольное мероприятие по разделу		3	9
Промежуточный контроль		28	41 + 9 = 50
Промежуточная аттестация		56	100
Итого:		56	100

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
<b>Текущий контроль по разделу «Основные вопросы теории и практики перевода»</b>		
1	<p>Аудиторная работа</p> <p>6 (максимально 2 балла на 1 тему)</p> <p>- выполнение практических устных и письменных заданий по темам модуля</p> <p><b>Критерии оценки устного сообщения по теоретическому материалу</b></p> <p>2 балла - ответ, который показывает прочные знания изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность явлений, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.</p> <p>1 балл - ответ, свидетельствующий в основном о знании изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.</p> <p><b>Критерии оценки письменных заданий по темам модуля</b></p> <p>0,5 балла</p> <p>- задание не выполнено, ответ не отражает содержания, указанного в задании или не соответствует требуемому объему;</p> <p>-отсутствует логика в построении высказывания, не используются средства передачи логической связи между частями текста, формат письменного задания не соблюдается;</p>	<p>Темы:</p> <p>Понятие перевода. Виды перевода</p> <p>Способы перевода</p> <p>Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий</p> <p>Лексико-фонетические приемы перевода</p> <p>Образовательные результаты:</p> <p>Знает: состав и способы применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; специфику реферирования научных текстов в зависимости от вида и задач перевода; основные способы перевода (полный, частичный); основные принципы перевода свободных и связанных словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, терминов, неологизмов, имен собственных; общеупотребительную и терминологическую лексику по тематике реферируемых текстов</p> <p>Умеет: применять современные коммуникативные технологии</p>

		<p>-студент не смог правильно использовать свой лексический запас для выражения своих мыслей или не обладает необходимым запасом слов;                  -грамматические, орфографические, пунктуационные правила не соблюдаются.</p> <p style="text-align: center;">1 балл</p> <p>- задание выполнено не полностью: имеются недостатки в выражении содержания, нормы вежливости не соблюдаются или соблюдаются недостаточно последовательно;                  -мысли не изложены логично, деление текста на абзацы отсутствует, ошибки в использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста, много ошибок в формате письменной работы;                  - студент использовал ограниченный запас слов, не соблюдая нормы иностранного языка;                  - в работе часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но так серьезны, что затрудняют понимание текста;                  - имеются многочисленные ошибки, орфографические и пунктуационные, которые приводят к непониманию текста.</p> <p style="text-align: center;">2 балла</p> <p>– студент полностью справился с заданием, успешно выразил содержание с учетом цели высказывания и адресата, при соблюдении принятых норм вежливости;                  - логичное и последовательное изложение материала, с делением на абзацы. Правильное использование различных средств передачи логической связи между отдельными частями текста, правильный выбор формата письменной работы.                  - студент показал знание большого запаса лексики и успешно использовал ее с учетом норм иностранного языка;                  - практически нет ошибок. Соблюдается правильный порядок слов. При использовании более сложных конструкций допустимо небольшое количество ошибок, которое не препятствует пониманию текста;                  - почти нет орфографических ошибок. Соблюдается деление текста на предложения. Имеющиеся неточности не мешают пониманию текста.</p>	<p>в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке; осознавать цель перевода/ реферирования, тип и адресность переводимого/ реферлируемого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом цели перевода и характеристики текста-оригинала; вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу; использовать эквивалентные языковые и речевые средства для решения коммуникативной задачи; переводить свободные и связанные словосочетания, многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины, неологизмы, имена собственные; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала</p> <p>Владеет: опытом перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; опытом применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке</p>
2	<p>Самостоятельная работа (обязательные формы)</p>	<p style="text-align: center;">31</p> <p>- реферирование текстов по изучаемой тематике. 3балла * 3 текста=9 баллов,                  - подготовка устного сообщения по изучаемой теме максимально 3 балла * 3 темы = 9 баллов;                  - выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме =13 баллов;</p> <p style="text-align: center;"><b>Критерии оценки работы с текстом</b>  <b>0,5 балла</b></p> <p>– чтение неуверенное, значительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп медленный;                  - многочисленные несоответствия структур исходного языка и языка перевода;                  - ответ не отражает содержания, указанного в задании или не соответствует требуемому объему;                  -отсутствует логика в построении высказывания, не используются средства передачи логической связи между частями текста, формат письменного задания не соблюдается;                  -студент не смог правильно использовать свой лексический запас для выражения своих мыслей или не обладает необходимым запасом слов;                  -грамматические, орфографические, пунктуационные правила не соблюдаются.</p> <p style="text-align: center;">1 балл</p> <p>– незначительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп медленный;                  - в тексте перевода передана основная мысль исходного текста, имеются несоответствия структур</p>	

		<p>исходного языка и языка перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеются недостатки в выражении содержания, нормы вежливости не соблюдаются или соблюдаются недостаточно последовательно;</li> <li>-мысли не изложены логично, деление текста на абзацы отсутствует, ошибки в использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста, много ошибок в формате письменной работы;</li> <li>- студент использовал ограниченный запас слов, не соблюдая нормы иностранного языка;</li> <li>- в работе часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но так серьезны, что затрудняют понимание текста;</li> <li>- имеются многочисленные ошибки, орфографические и пунктуационные, которые приводят к непониманию текста.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>2 балла</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– при чтении неправильное произнесение некоторых звуков не искажает смысла слова, допустимы небольшие паузы, замедленный темп;</li> <li>-текст перевода в основном воспроизводит содержание оригинала на русском языке;</li> <li>- имеются отдельные незначительные неточности в передаче содержания. Принятые в языке нормы вежливости выбраны с учетом адресата и цели высказывания;</li> <li>- мысли изложены в основном логично, допустимы отдельные недостатки при делении текста на абзацы и при использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста;</li> <li>- студент использовал достаточный объем лексики, допуская неточности в употреблении слов или ограниченный запас слов, но эффективно и правильно, с учетом норм иностранного языка;</li> <li>- в работе имеется ряд грамматических ошибок, не препятствующих пониманию текста, допустимы несколько орфографических ошибок, которые не затрудняют понимания текста.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>3 балла</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- . чтение без фонетических ошибок, темп речи естественный;</li> <li>-текст перевода максимально воспроизводит содержание оригинала на русском языке;</li> <li>- студент полностью справился с заданием, успешно выразил содержание с учетом цели высказывания и адресата, при соблюдении принятых норм вежливости;</li> <li>- логичное и последовательное изложение материала, с делением на абзацы. Правильное использование различных средств передачи логической связи между отдельными частями текста, правильный выбор формата письменной работы.</li> <li>- студент показал знание большого запаса лексики и успешно использовал ее с учетом норм иностранного языка;</li> <li>- практически нет ошибок. Соблюдается правильный порядок слов. При использовании более сложных конструкций допустимо небольшое количество ошибок, которое не препятствует пониманию текста;</li> <li>- почти нет орфографических ошибок. Соблюдается деление текста на предложения. Имеющиеся неточности не мешают пониманию текста.</li> </ul>	
3	Самостоятельная работа (на выбор)	<p style="text-align: center;">Максимально 4 балла (выполняется один вид деятельности на выбор студента)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- доклад;/ сообщение;</li> <li>- написание резюме;</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Критерии оценивания доклада/ сообщения</b></p> <p>4 балла – Сформулирована и раскрыта тема. Ясно изложен материал. Достаточно точная информация. Идеи ясно изложены, но не структурированы. В устном выступлении допущены незначительные ошибки на употребление устойчивых оборотов и клише. Темп речи высокий.</p>	

		<p>3 балла – Тема раскрыта не полностью. Информация изложена частично. Оформление презентации небрежное. В устном выступлении мало используются устойчивые обороты и клише. Темп речи снижен.</p> <p>2 балла – Тема раскрыта не полностью. Информация изложена частично. Оформление презентации небрежное. В устном выступлении отсутствуют изученные устойчивые обороты и клише. Темп речи низкий.</p> <p><b>Критерии выставления оценок за написание резюме ( текст объемом 1500 печ.знаков по направлению подготовки)</b></p> <p>Тексты для резюме студенты отбирают из информационных ресурсов сети Интернет, а также из ведущих иноязычных журналов и трудов, включающих самую разнообразную тематику по актуальным профессиональным проблемам.</p> <p>4 балла - магистрант логично и последовательно излагает содержание статьи и обнаруживает понимание прочитанного материала, обоснованно использует общеупотребительные клише. Фактические ошибки отсутствуют. В тексте резюме допущен 1 недочет в содержании; 1 грамматическая ошибка;</p> <p>3 балла - магистрант представляет резюме, удовлетворяющее тем же требованиям, как и на 4 балла, но имеющее больше недочетов в последовательности и языковом оформлении излагаемого материала; имеются единичные фактические неточности;</p> <p>2 балла - магистрант обнаруживает общее понимание содержания текста, но излагает материал статьи непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении;</p> <p>1 балл - магистрант допускает ошибки в понимании текста, искажает его смысл, нарушена логика изложения материала.</p>	
Контрольное мероприятие по разделу		Максимально 9 (Письменный перевод текста по профилю обучения (1500 печ. зн.)	
Промежуточный контроль (количество баллов)		28-50	
<b>Текущий контроль по разделу «Основы и нормы профессиональной и научной письменной речи изучаемого иностранного языка »</b>			
1	Аудиторная работа	<p>6 (максимально 2 балла на 1 тему)</p> <p>- выполнение практических устных и письменных заданий по темам модуля</p> <p><b>Критерии оценки устного сообщения по теоретическому материалу</b></p> <p>2 балла - ответ, который показывает прочные знания изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность явлений, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа.</p> <p>1 балл - ответ, свидетельствующий в основном о знании изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа.</p> <p><b>Критерии оценки письменных заданий по темам модуля</b></p>	<p>Тема:</p> <p>Лексико-семантические трансформации при переводе</p> <p>Грамматические сложности перевода</p> <p>Синтаксические особенности перевода</p> <p>Стилистические проблемы перевода</p> <p>Образовательные результаты:</p> <p>Знает: состав и способы применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; специфику реферирования научных текстов в зависимости от вида и задач перевода; основные способы перевода (полный, частичный); основные принципы перевода свободных и связанных словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, терминов, неологизмов, имен</p>

		<p style="text-align: center;">0,5 балла</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- задание не выполнено, ответ не отражает содержания, указанного в задании или не соответствует требуемому объему;</li> <li>-отсутствует логика в построении высказывания, не используются средства передачи логической связи между частями текста, формат письменного задания не соблюдается;</li> <li>-студент не смог правильно использовать свой лексический запас для выражения своих мыслей или не обладает необходимым запасом слов;</li> <li>-грамматические, орфографические, пунктуационные правила не соблюдаются.</li> </ul> <p style="text-align: center;">1 балл</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- задание выполнено не полностью: имеются недостатки в выражении содержания, нормы вежливости не соблюдаются или соблюдаются недостаточно последовательно;</li> <li>-мысли не изложены логично, деление текста на абзацы отсутствует, ошибки в использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста, много ошибок в формате письменной работы;</li> <li>- студент использовал ограниченный запас слов, не соблюдая нормы иностранного языка;</li> <li>- в работе часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но так серьезны, что затрудняют понимание текста;</li> <li>- имеются многочисленные ошибки, орфографические и пунктуационные, которые приводят к непониманию текста.</li> </ul> <p style="text-align: center;">2 балла</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– студент полностью справился с заданием, успешно выразил содержание с учетом цели высказывания и адресата, при соблюдении принятых норм вежливости;</li> <li>- логичное и последовательное изложение материала, с делением на абзацы. Правильное использование различных средств передачи логической связи между отдельными частями текста, правильный выбор формата письменной работы.</li> <li>- студент показал знание большого запаса лексики и успешно использовал ее с учетом норм иностранного языка;</li> <li>- практически нет ошибок. Соблюдается правильный порядок слов. При использовании более сложных конструкций допустимо небольшое количество ошибок, которое не препятствует пониманию текста;</li> <li>- почти нет орфографических ошибок. Соблюдается деление текста на предложения. Имеющиеся неточности не мешают пониманию текста.</li> </ul>	<p>собственных; общеупотребительную и терминологическую лексику по тематике реферлируемых текстов          Умеет: применять современные коммуникативные технологии в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке; осознавать цель перевода/ реферирования, тип и адресность переводимого/ реферлируемого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом цели перевода и характеристики текста-оригинала; вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу; использовать эквивалентные языковые и речевые средства для решения коммуникативной задачи; переводить свободные и связанные словосочетания, многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины, неологизмы, имена собственные; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала          Владеет: опытом перевода и реферирования научных текстов на иностранном языке; опытом применения современных коммуникативных технологий в процессе перевода и реферирования научных текстов, а также в процессе академического и профессионального взаимодействия на иностранном языке</p>
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	<p style="text-align: center;">27</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- реферирование текстов по изучаемой тематике. 3балла * 3 текста=9 баллов,</li> <li>- подготовка устного сообщения по изучаемой теме максимально 3 балла * 3 темы = 9 баллов;</li> <li>- выполнение устных и письменных тренировочных заданий по изучаемой теме =13 баллов;</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Критерии оценки работы с текстом</b></p> <p style="text-align: center;"><b>0,5 балла</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– чтение неуверенное, значительное количество ошибок в произнесении звукосочетаний, темп медленный;</li> <li>- многочисленные несоответствия структур исходного языка и языка перевода;</li> <li>- ответ не отражает содержания, указанного в задании или не соответствует требуемому объему;</li> <li>-отсутствует логика в построении высказывания, не используются средства передачи логической связи между частями текста, формат письменного задания не соблюдается;</li> <li>-студент не смог правильно использовать свой лексический запас для выражения своих мыслей или</li> </ul>	

		<p>не обладает необходимым запасом слов;                  -грамматические, орфографические, пунктуационные правила не соблюдаются.</p> <p style="text-align: center;"><b>1 балл</b></p> <p>– незначительное количество ошибок в произнесении звуко сочетаний, темп медленный;                  - в тексте перевода передана основная мысль исходного текста, имеются несоответствия структур исходного языка и языка перевода;                  - имеются недостатки в выражении содержания, нормы вежливости не соблюдаются или соблюдаются недостаточно;                  -мысли не изложены логично, деление текста на абзацы отсутствует, ошибки в использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста, много ошибок в формате письменной работы;                  - студент использовал ограниченный запас слов, не соблюдая нормы иностранного языка;                  - в работе часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но так серьезны, что затрудняют понимание текста;                  - имеются многочисленные ошибки, орфографические и пунктуационные, которые приводят к непониманию текста.</p> <p style="text-align: center;"><b>2 балла</b></p> <p>– при чтении неправильное произнесение некоторых звуков не искажает смысла слова, допустимы небольшие паузы, замедленный темп;                  -текст перевода в основном воспроизводит содержание оригинала на русском языке;                  - имеются отдельные незначительные неточности в передаче содержания. Принятые в языке нормы вежливости выбраны с учетом адресата и цели высказывания;                  - мысли изложены в основном логично, допустимы отдельные недостатки при делении текста на абзацы и при использовании средств передачи логической связи между отдельными частями текста;                  - студент использовал достаточный объем лексики, допуская неточности в употреблении слов или ограниченный запас слов, но эффективно и правильно, с учетом норм иностранного языка;                  - в работе имеется ряд грамматических ошибок, не препятствующих пониманию текста, допустимы несколько орфографических ошибок, которые не затрудняют понимания текста.</p> <p style="text-align: center;"><b>3 балла</b></p> <p>- . чтение без фонетических ошибок, темп речи естественный;                  -текст перевода максимально воспроизводит содержание оригинала на русском языке;                  - студент полностью справился с заданием, успешно выразил содержание с учетом цели высказывания и адресата, при соблюдении принятых норм вежливости;                  - логичное и последовательное изложение материала, с делением на абзацы. Правильное использование различных средств передачи логической связи между отдельными частями текста, правильный выбор формата письменной работы.                  - студент показал знание большого запаса лексики и успешно использовал ее с учетом норм иностранного языка;                  - практически нет ошибок. Соблюдается правильный порядок слов. При использовании более сложных конструкций допустимо небольшое количество ошибок, которое не препятствует пониманию текста;                  - почти нет орфографических ошибок. Соблюдается деление текста на предложения. Имеющиеся неточности не мешают пониманию текста.</p>	
3	Самостоятельная работа (на выбор)	<p style="text-align: center;">Максимально 4 балла (выполняется один вид деятельности на выбор студента)</p> <p>- доклад/ сообщение;</p>	

	<p>- написание резюме;</p> <p style="text-align: center;"><b>Критерии оценивания доклада/ сообщения</b></p> <p>4 балла – Сформулирована и раскрыта тема. Ясно изложен материал. Достаточно точная информация. Идеи ясно изложены, но не структурированы. В устном выступлении допущены незначительные ошибки на употребление устойчивых оборотов и клише. Темп речи высокий.</p> <p>3 балла – Тема раскрыта не полностью. Информация изложена частично. Оформление презентации небрежное. В устном выступлении мало используются устойчивые обороты и клише. Темп речи снижен.</p> <p>2 балла – Тема раскрыта не полностью. Информация изложена частично. Оформление презентации небрежное. В устном выступлении отсутствуют изученные устойчивые обороты и клише. Темп речи низкий.</p> <p style="text-align: center;"><b>Критерии выставления оценок за написание резюме ( текст объемом 1500 печ.знаков по направлению подготовки)</b></p> <p>Тексты для резюме студенты отбирают из информационных ресурсов сети Интернет, а также из ведущих иноязычных журналов и трудов, включающих самую разнообразную тематику по актуальным профессиональным проблемам.</p> <p>4 балла - магистрант логично и последовательно излагает содержание статьи и обнаруживает понимание прочитанного материала, обоснованно использует общеупотребительные клише. Фактические ошибки отсутствуют. В тексте резюме допущен 1 недочет в содержании; 1 грамматическая ошибка;</p> <p>3 балла - магистрант представляет резюме, удовлетворяющее тем же требованиям, как и на 4 балла, но имеющее больше недочетов в последовательности и языковом оформлении излагаемого материала; имеются единичные фактические неточности;</p> <p>2 балла - магистрант обнаруживает общее понимание содержания текста, но излагает материал статьи непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении;</p> <p>1 балл - магистрант допускает ошибки в понимании текста, искажает его смысл, нарушена логика изложения материала.</p>	
Контрольное мероприятие по разделу	Максимально 9 (Реферирование научного текста)	
Промежуточный контроль (количество баллов)	56-100	
Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	